

Zeitschrift: Heimatschutz = Patrimoine

Herausgeber: Schweizer Heimatschutz

Band: 78 (1983)

Heft: 2

Artikel: Fribourg : rénover est difficile

Autor: Weid, Bernadette von der

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-175064>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

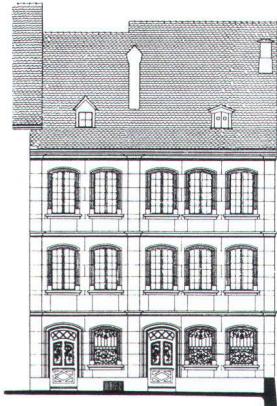
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Fribourg: rénover est difficile

Il est difficile et délicat de concevoir harmonieusement la restauration de vieux quartiers ou de maisons des siècles passés en respectant l'esthétique, les proportions et en même temps les nouvelles exigences d'hygiène et de confort.

La ville de Fribourg est un écrin de trésors architecturaux, qui furent négligés et presque oubliés pendant longtemps; lorsque la prospérité d'après-guerre rendit les habitants conscients de la valeur et de la beauté de leur cité, ils réalisèrent en même temps combien rénover avec respect allait être un ouvrage difficile; il ne suffit pas de conserver les façades et les proportions extérieures, il faut encore aménager l'intérieur, garder si possible les escaliers, la hauteur des plafonds, la proportion des pièces intactes, tout en créant des salles de bain, des cuisines pratiques et fonctionnelles, etc.

Bons exemples

Voici deux exemples de restauration où les proportions

Ci-contre: cette maison de la rue des Zaehringen a été remarquablement restaurée extérieurement et intérieurement.

Nebenan: Aussen und innen vorbildlich renoviertes Haus an der Zähringerstrasse.

intérieures ont été respectées aussi fidèlement que possible: dans le premier exemple, deux maisons mitoyennes de la rue Zaehringen, nos 96 et 97, dont le n° 97 a été aménagé en musée. Ces deux exemples de restauration intérieure ne font évidemment pas cas de la décoration, peintures, tapisseries et mobilier qui dans le meilleur des cas réclament du goût, des meubles anciens dans l'esprit du temps et un financement important. C'est du bon goût surtout qu'on ne peut pas discuter, afin d'éviter d'être ennuyeux tout en restant fidèle aux impératifs des siècles passés.

La rue des Forgerons doit son nom aux anciennes forges et moulins qui étaient mus par le ruisseau du Gottéron. Ces bâtiments, très insalubres car ils étaient adossés à une colline humide, étaient habités par des «économiquement faibles», dont une dame très âgée disait encore récemment: «Ah, oui, la rue des Forgerons, j'ai

des pauvres, par-là.» Phrase qui permet de mesurer à la fois la fuite du temps et le changement dans les mentalités.

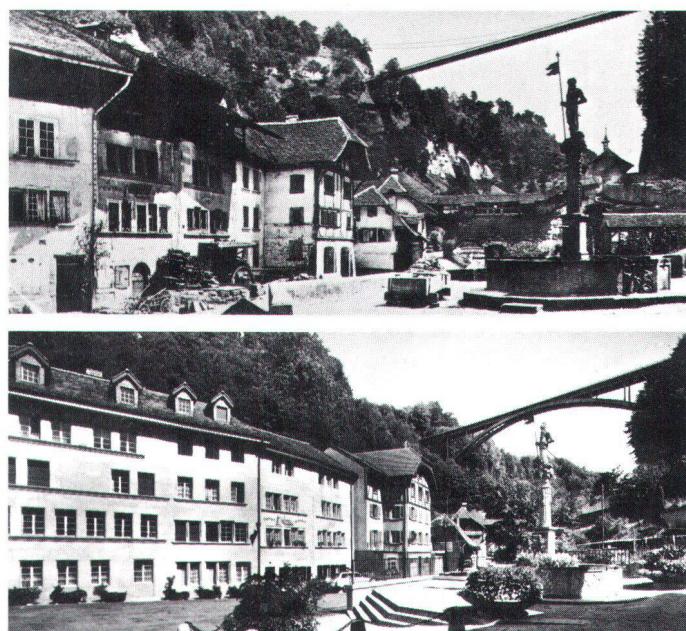
En 1972, la reconstruction de ces maisons fut entreprise, tout en essayant de garder leur caractère propre.

Peu recommandable

Malheureusement, la restauration intérieure n'a pas été réussie à notre avis: l'adaptation aux normes minimales des HLM (pièces exiguës, sanitaires groupés) a entraîné le bouleversement de la structure de ces immeubles, regroupés avec une seule entrée, et la destruction des volumes intérieurs.

Comme on le voit sur le plan intérieur, il s'agit d'appartements propres et hygiéniques, certes, mais dont le véritable caractère a entièrement disparu. Cette restauration du n° 3 de la rue des Forgerons a permis par exemple de loger quatre familles, mais le montant des loyers et des subventions HLM ne couvre même pas les intérêts hypothécaires et la Commune a dû combler les déficits d'exploitation. Voilà donc un mode de restauration intérieure qui nous paraît peu recommandable.

Bernadette von der Weid



La rue des Forgerons en 1870 (en haut), et aujourd'hui après d'importants changements, spécialement dans la structure intérieure (photos Rast).

Die Rue des Forgerons um 1870 (oben) und heute nach starken Veränderungen insbesondere der inneren Strukturen (Bilder Rast).

Renovieren – mal so, mal anders

In Freiburg gibt es une Fülle architektonischer Schätze, die lange vernachlässigt wurden und in Vergessenheit geraten waren. Das änderte sich in der Nachkriegszeit, als sich die Bewohner des Wertes und der Schönheit dieser Gebäulichkeiten bewusster wurden. Allerdings bekamen sie auch zu spüren, dass es nicht einfach ist, alte Quartiere und Häuser zu renovieren und dabei Ästhetik, Massstäblichkeit und die neuen Hygiene- und Komfort-Ansprüche im Gleichgewicht zu halten. Denn mit dem Fassadenschutz allein ist es nicht getan. Auch das Hausinnere muss bewahrt und dennoch zeitgemäßen Bedürfnissen (Badezimmer, Küche usw.) angepasst werden. Zwei Beispiele von geglückten Umbauten finden sich an der Zähringerstrasse 96 und 97, von wo das zweite Gebäude als Museum benutzt wird. In beiden Fällen wurde die Innenausstattung kaum berührt. Ein gegenteiliges Beispiel liegt an der «Rue des Forgerons», wo einst vor allem weniger Bemittelte lebten. Die Häuser wurden 1972 umgebaut, aussen allerdings mit geschickter Hand als innen. Normdenken hat hier dazu geführt, dass die Strukturen auf den Kopf gestellt wurden und die Gebäude ihren ursprünglichen Charakter weitgehend verloren haben.